

说文解字话英语

汪榕培 编著

长春出版社

责任编辑 毕素香
封面设计 庄宝仁

ISBN7-80604-12
G·35 定价:3.5

说文解字话英语

汪榕培 编著

长春出版社

PDG

(吉)新登字 10 号

说文解字话英语

汪榕培 编著

责任编辑：毕素香

封面设计：庄宝仁

长春出版社出版
(长春市建设街 43 号)

长春出版社发行
吉林农业大学印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32

1994 年 4 月第 1 版

印张：4.625

1994 年 7 月第 1 次印刷

字数：102 000

印数：1—2000 册

ISBN 7-80604-125-7/G·35

定价：3.50 元

舟魂知
PDG

前 言

英语的词汇总量达一百万以上,再加上同样数量的成语和词组以及各种各样的固定搭配,是一个人一辈子也学不完的。于是,形形色色的“速成”记忆法应运而生,令人目不暇接,看完这些书后有多少收获就很难说了,也许是因人而异吧,得道者毕竟是极少数!

我在学习和研究英语词汇的过程中,也悟出一点小道理,即运用我国传统的说文解字办法达到触类旁通的目的,倒是十分有效的。这种办法登不上“联想记忆法”的大雅之堂,也不是运用“三大法宝”(词根、前缀、后缀)的范例,总而言之,形不成使人望而生畏的科学体系。

我的六十八篇短文涉及几千个英语单词和词组,学英语的朋友在茶余饭后浏览一两篇对于熟悉的词汇可以起到温故而知新的作用,重要的是这种学习词汇的方法可以举一反三,读完这本小册子以后若真有几位“得道”者,我也就心满意足了。对于一本微不足道的小册子来说,本来不值得多写什么“前言”,但是一个引子总是需要的,好把读者引入英语词汇的浩瀚天地……

汪榕培

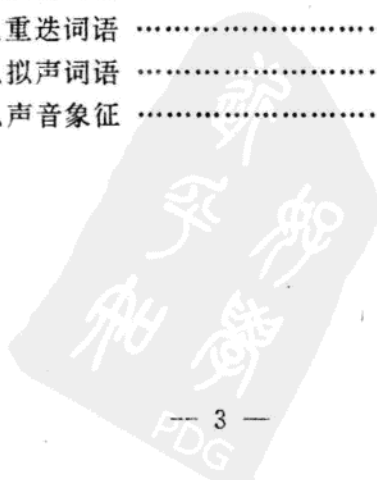
一九九三年八月于大连

目 录

一、异曲同“工”(* werg-)	(1)
二、说“二”(two)不一	(3)
三、众“二”(* duwo-)纷纭	(5)
四、“二”(* duwo-)的变体	(8)
五、九“牛”(* gwou-)一根	(10)
六、“人”(man)之初	(12)
七、“脸面”(face)问题	(14)
八、发誓诅咒(* swer-)	(16)
九、说“白”(* albh-)	(18)
十、再说“白”(* bhel-)	(20)
十一、说“黑”(* bhleg-)	(22)
十二、“痛苦”(* angh-)万状	(24)
十三、种种“赔偿”(* kwei-)	(26)
十四、祸与福(hap)	(28)
十五、书(book)海漫游	(30)
十六、漫话中国(China)	(32)
十七、条条道路通罗马(Rome)	(34)
十八、钱(money)能通神	(36)
十九、羽毛与笔(pen)	(38)
二十、裁剪(* sker-)成衣	(40)

二十一、拖拖拉拉(* dhraugh-)	(42)
二十二、横切竖割(* sek-)	(44)
二十三、轻车熟路(* wegh-)	(46)
二十四、如出一辙(-some)	(48)
二十五、九九归一(* sem-)	(50)
二十六、人名名称(eponyms)	(52)
二十七、物理学家	(54)
二十八、病魔缠身	(56)
二十九、战争风云	(58)
三十、饮食文化	(60)
三十一、以盐代饷	(62)
三十二、星期的来历	(64)
三十三、月份的来历	(66)
三十四、歌剧创作(* op-)	(68)
三十五、丰产丰收(* op-)	(70)
三十六、以眼还眼(eye)	(72)
三十七、以牙还牙(tooth)	(74)
三十八、众口(mouth)难调	(76)
三十九、不堪入耳(ear)	(78)
四十、巧立名目(-onym)	(80)
四十一、诚惶诚恐(-phobia)	(82)
四十二、弱肉强食(panis)	(84)
四十三、中(Chinese)为洋用	(86)
四十四、英国(English)特色	(88)
四十五、民族特色	(90)
四十六、推敲推敲(* steu-)	(92)
四十七、东西合璧(* yeug-)	(94)

四十八、合纵连横	(96)
四十九、人的世界(* wiros-)	(98)
五十、千思万绪(idea)	(100)
五十一、各有所见(vide)	(102)
五十二、动物比喻	(104)
五十三、各种比喻(as)	(106)
五十四、各种比喻(like)	(108)
五十五、成对词组	(110)
五十六、三词词组	(112)
五十七、介词短语	(114)
五十八、名词短语	(116)
五十九、人体隐喻	(118)
六十、衣服隐喻	(120)
六十一、颜色隐喻	(122)
六十二、短语动词	(124)
六十三、英语谚语	(126)
六十四、双声词语	(128)
六十五、迭韵词语	(130)
六十六、重迭词语	(132)
六十七、拟声词语	(134)
六十八、声音象征	(136)



一、异曲同“工” (* werg-)

物理学的两个术语“功”和“能”在英语中分别为 work 和 energy, 两个词初看起来相去甚远, 却是同根所生, 都来自印欧原始语的同义词根 * werg-, 意思是“做”或“工作”。

work/wə:k/是大家熟悉的单词, 派生词 worked, working, workless, workable, worker, workman, workmanlike 等为数甚多。work 作为组合形式出现在 wood-work (木制品)、brickwork (砖制品)、headwork (脑力劳动)、brushwork (毛笔画)、clockwork (时钟机构)、waterworks (供水系统)、gasworks (煤气厂)、sugar-works (糖厂)、ironworks (钢铁厂) 等单词中。它的一种过去分词形式 wrought 常用于 wrought iron (锻铁)、wrought steel (锻钢)、wrought silver (银制工艺品) 等复合词里。work 派生而来的一个形式-wright 出现在 playwright (剧作家)、versewriter (诗人)、songwriter (歌曲作者)、shipwright (造船工人)、wheelwright (车轮或车辆修造工)、millwright (水磨匠) 等词中。至于 bulwark /'bulwə:k/ (堡垒) 是 bole (树干) 和 work 构成复合词的变体, 就恐怕不是很多人知道了, 从法语借入的 boule-

vard /'bu: livɑ: d/ (大街) 原来和它是同源异体词, 原指拆除城堡后在原址铺设的道路, 难怪这两个词的读音也那么相近。

下面再看 * werg-的几个变体: irk, erg, urg 和 org。长时间干枯燥的话会使人厌烦 (irk), irk 的读音是 /ə: k/, 派生的形容词是 irksome /'ə: ksəm/ (使人厌烦的)。物理学中功的单位是 erg /ə: g/ (尔格), 随之也就有了 ergograph (示功器) 和 ergometer (测功计)。energy (能量、活力) 的英语解释是 “power and ability to do a lot of work”, ergophobia (厌恶工作的病态) 的英语解释是 “dislike for work”。另外, synergy (协同作用), anergy (能力丧失), allergy (变态反应), anabolergy (合成代谢) 等莫不含有 “work” 的意思。urg 可见于 surgery (外科手术), dramaturgy (剧作法), metallurgy (冶金术), thaumaturgy (魔术), theurgy (法术), chemurgy (农业化学), liturgy (礼拜仪式) 等词中。org 见于 organ (器官), organization (组织), organum (工具), orgasm (极度兴奋); 你曾想到姓氏 George 的原义是 “农夫” (farm worker) 吗? 难怪 georgic 作为一个形容词是 “农业的” 的意思, 作为名词是 “田园诗” 的意思, 在罗马诗人维吉尔的《农事诗集》就叫作 *Georgics*。

二、说“二”(two)不一

英语的 two 是初学英语的人很熟悉的词，从词典中可以找到许多复合词：two-cleft (二裂的)，two-cycle (二循环的)，two-decker (两层用板的)，two-edged (双刃的)，two-fold (两倍的)，two-input (两次输入的)，two-legged (两条腿的)，two-phase (二相的)，two-sided (两面的)，two-way (双向的)。有的复合词的读音还起了变化：twopence /'tʌpəns/ (两便士)，twopenny /'tʌpni/ (两便士的、不值钱的)。

不难看出，基数词 twelve (十二) 来自 two left after the count of ten; twenty (二十) 来自 two tens 或 two times ten; 序数词 twelfth 和 twentieth 的构成方法也可想而知。另一个副词 twice (两次) 跟 once (一次)、thrice (三次) 的构成方式是相同的。

“双胞胎”在英语中是 twins，形容词为 twin (孪生的)，跟“二”当然是有关系的；“在二者之间”是 between 或 betwixt。连美国作家马克·吐温 (Mark Twain) 的名字跟“二”也不无关系呢。Mark Twain 是密西西比河水手的行话，

意思是“二英寻”(十二英尺),指船只可以通行的水深。Twain这个词还可以用作名词,作“二、两、一对、一双”解,例如:cut into twain(切成两份),split in twain(裂成两半)。

其实,twi-在英语中已经成为一个前缀,作“二、双重、两倍、两次”解,例如:twibill(双刃战斧),twiblade(双叶兰),twifold(两倍、双重),twiforked(两形的、两体的)。表示“黄昏”的词twilight用英语来解释可以是“half-light”。

许多以two-开始的英语单词都有“二”的意思包含在里面,例如:twig(嫩枝、细枝)的原始意义是“something forked or divided into two”;twist(拧、扭、绞)可以用英语解释为“combine two into one”;twill(斜纹织物)的原义是“two-threaded fabric”,即“a textile fabric with diagonal lines”;另一种布drill(斜纹布)的原义是“three-threaded fabric”。还有一个英语单词twine(二股线、捻线)在《简明牛津词典》中的解释是“string of two or more strands of hemp, manilla, etc., twisted together”。

有的语言学家经过考证,tub(盆)也属于“二”的家族,即“(a container) with two bars”,带两个把的容器是tub,带一个把的容器是pail。

三、众“二”（* duwo-）纷纭

英语的 two 在法语中是 deux，在意大利语中是 due，在西班牙语中是 dos，在德语中是 zwei，在俄语中是 Два，在希腊语中是 dyo，在拉丁语中是 duae，在梵语中是 duvé，语言学家经过分析比较，得出印欧原始语的 * duwo-。

由此可见，为什么英语中不少表示“二”的词不是由 t 开头，而是由 d 开头。例如，dual（二的）就是从拉丁语 dualis 变化而来的。它的派生词有 duality（两重性）、dualism（二重性）、dualist（二元论者）、dualistic（二重的）、dualistically（二重地）、dualize（使具有二重性）等。“双硝炸药”是 duelin；“一对、一双”是 duad，duad 的另一个拼法是 dyad，形容词是 dyadic（二数的、二进的）。表示“决斗”的英语词 duel 用英语释义是“fight with deadly weapons between two persons”，相关的词语有 duelist（决斗者）、duello（决斗术）、duelling（决斗）等。来自意大利语的 duet 是“两重唱、两重奏”的意思，duettist 是“两重唱者、两重奏者”。

英语的 dozen（一打、十二个）来自拉丁语 duodecim（duo 表示“二”，decem 表示“十”）。deuce 的几个解释都跟“二”有关，如掷骰子的两点、纸牌的两点、网球终局前的平

分、美国的两圆纸币等。原来这个词是从法语 deux (二) 变化而来的；也许由于掷骰子的两点是最差的点子、运气不好，也许由于与 devil 的拼法有点类似，deuce 成了 devil 的委婉用语：The deuce! (见鬼！糟啦！)。

表示“两倍的、双重的”的英语词是 double，它的派生词有 doubleness (加倍、双重)、doubly (加倍、双重)、doubling (加倍、重迭)、redouble (再加倍) 等。法语借词 double entendre (双关语) 早在 1753 年便已进入英语，现代法语已变成 double entente，英语词却仍保留了法语当年的模样。doublet (一对中的一个) 可以用于 etymological doublets (同源异体词) 等多种场合，doubleton 指纸牌同一花色的牌只有两张 (singleton 则是指单张套)。

跟 double 的拼法很接近的英语词 doubt (怀疑) 也属于同一词源，用英语来解释“怀疑”无非是“hesitate (between two alternatives), in two minds”，跟“二”的关系是显而易见的。跟 doubt 同族的词有 doubtful (怀疑的)、doubtless (怀疑的)、undoubting (不怀疑的)、doubtable (可疑的)、undoubted (无疑的)、redoubtable (可怕的)、dubitable (可疑的)、indubitable (不容置疑的)、dubiety (疑心、可疑)、dubious (半信半疑的)、dubitative (怀疑的) 等。

表示“两倍”的另两个英语形容词是 duple 和 duplex。随之而来的有 duplet (电子对、粒子偶)、duplicate (使加倍、复制)、duplication (加倍、复制)、duplicator (复制机)、reduplicate (使加倍、重复)、duplicity (口是心非、重复) 等。

来自拉丁语的 duo 在音乐术语中可以表示“二重唱、二重奏”，用作组合形式可以构成许多单词，例如 duocone (高低音扬声器)、duodecimal (十二的)、duodecimo (纸张的十

二开、书的十二开本)、duodental (十二指肠的)、duodenary (十二的)、duodenitis (十二指肠炎)、duodenum (十二指肠)、duologue (对话、对白)、duopoly (两家卖主垄断市场的局面)、duopsony (由两家买主独揽市场的局面)、duorail (双轨铁路)、duoservo (双力作用的)、duotone (双色调的)。

新
学
知
船
学
PDG

四、“二”（* duwo-）的变体

印欧原始语词根 * duwo-（二）有许多变体，例如，在希腊语中变成 di-。许多由 di-开头的英语单词直接由希腊语传入英语，也有通过拉丁语或法语传入英语的。

diad 的基本词义就是“二”。dialogue（问答、对话）的原始意义是“a talk between two persons”。diphthong（双元音）的字面意义是“two sounds”，dichotomy 在逻辑学中表示“二分法”，dimeter 在作诗法中表示“二韵脚诗句”。有的英语词以 di-开头，在现代英语中已经几乎辨认不出“二”的痕迹了。但追溯到原始意义还是跟“二”有关系的。一个典型的例子是 diploma（公文、文凭），它的词义由“twice folded”发展到“a paper folded double”，再发展到“a letter of recommendation”，最后达到“a document conveying a licence or privilege”。所以，一个 diplomat（外交官）原来是“an envoy with a letter of recommendation from his government”。随之而来的是一系列派生词：diplomacy（外交）、diplomatese（外交语言）、diplomatic（外交的）、diplomatically（外交上）、diplomatics（外交手腕）、diplomatism（外交活

动)、diplomatist (外交官)、diplomatize (运用外交方法), 这些词都是跟外交有关的; 而 diplomate (学位证书持有者) 则是跟文凭相关的了。

由 di-开头的科技术语更是数不胜数, 随手拈来几个例子: diacid (二酸的)、diamine (二胺化合物)、dibasic (二元的)、dichromatic (二色性的)、dicotyledon (双子叶植物)、dihedral (二面体)、dimorphism (双晶现象)。

* duwo-的另一个变体是 bi-。bi-用作前缀表示“二”的词也是数以百计。常见的 bicycle (自行车), 字面意义是“two cycles”, 经过缩略又变成 bike; 而 bicyclic 的基本意义至今仍是“双环的、两个轮子的”。又如: biannual (一年两次的)、bicentenary (二百周年的)、bicrural (双腿的)、biennial (二年一次的)、bigamic (重婚的)、bilingual (能讲两国话的)、binal (两倍的)、binary (二进制的)、binominal (二项式的)、bisexual (两性的)、bizonal (两国共管区的)。

以 bi-开头的单词中间, biscuit 是个有趣的词, 它在英国英语中表示“饼干”, 相当于美国的 crackers; 它在美国英语中表示“热松饼”, 相当于英国的 scone; 而 biscuit 的原始意义是“twice cooked” (baked hard), 即“烤得很硬的饼”; 其实, 真正烤两次的是 zweiback (面包干), 这个德语借词的字面翻译是“twice baked”, 其英语释义是“kind of biscuit rusk or sweet cake toasted in slices”。